

LUIS LUNA

MIRAR PÁJAROS
CERUL DIN PĂSĂRI

Poemas / Poezii

Traducción / Traducerea: Ion P. Iacob

eLiteratura

I. Apuntes de ornitología

Ensayo en cada pájaro mi vuelo

y mi caída

mi sazón y mi agraz en cada fruto

mi memoria en la nieve.

He cifrado mi nombre en el paisaje.

I. Note de ornitologie

Probați în fiecare pasăre zborul meu

și propria-mi cădere.

Momentul și amărăciunea mea în oricare fruct
amintirea ca un sigiliu în zăpadă.

Mi-am criptat numele în peisaj.

Un pájaro posado en la rama más débil

sobre la quebradiza nieve del deshielo
 aguarda su caída.

El pájaro concede certidumbre.

El *árbol* crece *adentro*.

O pasăre așezată pe ramura cea mai fragilă

pe zăpada fragilă a dezghețului
 așteptând căderea în dizgrație.

Pasărea și certitudinea umbrei în zbor.

Arborele crește *înăuntru*.

Vuelan los pájaros
sobre los surcos
de la desaparición
y las mieses extienden
de la memoria
a salvo del significado
más allá de los nombres.

Zboară păsările
peste brazdele
extincției
și recolta se întinde
din memorie
în certitudinea sensului
dincolo de numele lor.

Es cierto que los pájaros

se han ido.

No los quisiste ver marchar.

Ha vencido el temblor.

Ese miedo indecible a que ya no regresen.

Este adevărat că păsările

au dispărut din peisaj.

Nu ai vrut să le vezi plecarea.

Te-a învins frica.

Această spaimă de nedescris că nu se vor mai
întoarce.

VI. Meditaciones

Es agudo el diálogo del cierzo y del espino.

Se construye con púas
y sílabas de hielo.

Pero está exento de dolor.

Lo salva la fatiga.

VI. Contemplații

Pătrunzător e dialogul cerbului și al păducelului .

Se clădește cu spini
și silabe de gheață.

Dar este lipsit de durere.

Îl salvează truda